

DIVISION SISTEMA UNIVERSIDAD ABIERTA  
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS  
UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO  
LETRAS MODERNAS (INGLESAS)

T E S I N A

LA AFINIDAD ESPIRITUAL DE STERNE Y JOYCE

ASESOR: MAESTRO HERNAN LARA ZAVALA

ALUMNA: ROSALBA UGALDE GONZALEZ



MAYO 1990  
SECRETARIA DE  
ASUNTOS ESCOLARES



Universidad Nacional  
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

**Biblioteca Central**



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

A PINO PAEZ

A LAURA ISABEL

## I N D I C E

I.	I N T R O D U C C I O N	1
1.1	Objetivo: Análisis de Uncle Toby y Corporal Trim en <u>The Life &amp; Opinions of Tristram Shandy Gentleman</u> ; Bloom y Stephen en <u>Ulysses</u> .	
1.2	Método y alcance: análisis psicológico de cada personaje y de sus relaciones interpersonales a fin de determinar de qué manera funcionan las parejas dialécticas Uncle Toby-Corporal Trim y Bloom-Stephen.	
1.3	Tesis: <u>The Life &amp; Opinions of Tristram Shandy, Gentleman</u> y <u>Ulysses</u> son dos novelas que obedecen a un espíritu de creación similar.	
II.	¿QUIENES SON UNCLE TOBY Y CORPORAL TRIM?	10
III.	¿QUIENES SON BLOOM Y STEPHEN?	14
IV.	COINCIDENCIAS DE STERNE Y JOYCE EN EL TRATAMIENTO DE SUS PERSONAJES.	21
V.	DIFERENCIAS ENTRE STERNE Y JOYCE EN LA CREACION DE SUS PERSONAJES.	25
VI.	EL JUEGO EN <u>TRISTRAM SHANDY</u> Y <u>ULYSSES</u>	37
VII.	EL TIEMPO Y EL ESPACIO EN <u>TRISTRAM SHANDY</u> Y <u>ULYSSES</u>	41
VIII.	C O N C L U S I O N E S	48
	B I B L I O G R A F I A	57

## I. I N T R O D U C C I O N

El objetivo de la presente tesina es analizar cuatro personajes, Uncle Toby y Corporal Trim de la novela The Life and Opinions of Tristram Shandy Gentleman y Bloom y Stephen de la obra Ulysses, de Laurence Sterne y James Joyce, respectivamente. El estudio de personajes se centrará en su aspecto psicológico, en su relación con los demás personajes en el contexto de sus respectivas novelas y, muy especialmente, se profundizará en sus rasgos característicos a fin de precisar de qué manera funcionan las parejas dialécticas Uncle Toby-Corporal Trim y Bloom-Stephen.

Se le dará especial importancia al hecho de que los dos autores pertenecen a diferentes épocas. Por lo tanto, Uncle Toby y Corporal Trim serán contemplados en su medio ambiente típico del siglo XVIII y Bloom y Stephen serán observados en la atmósfera de la primera mitad del siglo XX.

La distancia temporal que separa a estos dos novelistas de origen irlandés enriquecerá el presente trabajo, ya que nos introducirá necesariamente en el conocimiento de los fenómenos culturales, sociales, económicos y políticos que los circundaron, además de los elementos literarios.

Se han seleccionado precisamente Tristram Shandy y Ulysses en atención a que estas dos novelas destacan por su heterodoxia estilística, cualidad que nos llevará a delimitar los preceptos formales ortodoxos que cada uno de estos dos autores, en su tiempo, se atrevió a transgredir y resaltar sus aportaciones en el desarrollo del quehacer literario. La tesis que propongo es que Sterne y Joyce escribie-

ron Tristram Shandy y Ulysses obedeciendo a un espíritu de creación similar.

Las dos novelas tienen características afines a pesar de su lejanía temporal y diferencias formales y de contenido. Ambas rompen el esquema tradicional de la novela y precisamente, a consecuencia de esta ruptura, es que se convierten en las novelas atípicas de su tiempo.

Tristram Shandy y Ulysses contienen una gran dosis de humorismo, aunque con diferentes matices. El humor de Sterne es filosófico, generalmente sofista; el humor de Joyce es irreverente, con múltiples alusiones al catolicismo y a la fisiología humana.

La forma en que los dos escritores manejan el concepto protagonista en sus respectivas novelas resulta una innovación en la narrativa. Sterne hace que su protagonista Tristram Shandy parezca un personaje secundario, o mero pretexto para realizar la concatenación anecdótica de su novela. Es decir, Tristram Shandy como personaje principal y narrador, se da a la tarea de relatar anécdotas relacionadas con la vida de otros personajes como Uncle Toby, Yorick, Corporal Trim, Mr. Shandy, etc., vinculándolos con su carácter de narrador y protagonista mediante el adjetivo posesivo "mi", pero sin que él tome parte activa en los acontecimientos narrados. Por su parte, Bloom como protagonista de la novela de Joyce, establece un precedente, ya que se trata de un hombre común convertido en héroe, cuyas hazañas más sobresalientes serán aquellas que corresponden a la vida cotidiana de cualquier ciudadano irlandés.

La tradición coral de la tragedia helénica en Joyce sufre profunda metamorfosis, del coro de voces humanas se pasa a las onomatopeyas, aliteraciones y palabras telescópicas. Los sonidos sirven de evidencia de que los acontecimientos narrados en la novela suceden "aquí y ahora". Ulysses es también un mosaico de asociaciones lingüísticas, entre las que destacan además de la narrativa propiamente novelística, la poesía, la canción, el chiste, el anuncio, la entrevista, el sermón, el diálogo, citas literarias, trozos de óperas, voces extranjeras, juegos de palabras y términos teológicos y científicos.

En la novela de Sterne se narran en la voz del supuesto protagonista, los sucesos anteriores a su nacimiento, y se dan a conocer los detalles de las vidas de todos los demás personajes de la novela, a excepción de la de Tristram Shandy porque el nacimiento de este personaje tiene lugar hasta el volumen IV de la novela.

Ulysses es el monólogo de la humanidad contemporánea, cuya voz tiene diferentes tesituras: la del hombre maduro, Bloom; la del joven, Stephen; y la de la mujer, Molly.

Tristram Shandy acusa la influencia de la obra cervantina Don Quijote de la Mancha; Ulysses sigue el modelo homérico, y de este aparente apego a los modelos clásicos es que surgieron dos nuevos conceptos del género narrativo: Tristram Shandy en el siglo XVIII y Ulysses en la primera mitad de nuestro siglo.

El artista que crea, es necesariamente innovador, y los grupos que rigen las sociedades de todos los tiempos no to-

leran los cambios que introducen los creadores en cualquiera de las ramas de la cultura humana. Para dichos grupos es vital que el mundo permanezca estático para disfrutar en forma perenne del "orden" tan conveniente a sus intereses. La palabra, vehículo transmisor de los cambios, se vuelve peligrosa; entonces se aplican los silenciadores tradicionales, tales como la censura, los juicios, las multas, la quema de publicaciones, la omisión de líneas, y hasta la pena de muerte.

Sterne y Joyce fueron considerados por los censores de sus respectivas épocas, como las "ovejas descarriadas" de la literatura.

Tristram Shandy fue calificada como novela deficiente, abundante en plagios, obscena, escandalosa y absurda; y a sus personajes se les designó como ininteligibles y faltos de calidad artística.

Si para Joyce el poema homérico sólo había constituido el marco referencial de su novela Ulysses, la censura se encargó de hacerlo vivir la tragedia griega en toda su crudeza cuando intentó su publicación.

Ulysses estuvo prohibida por muchos años en todos los países de lengua inglesa porque las autoridades consideraron que su contenido era obsceno, blasfemo y aun traidor.

Tanto Sterne como Joyce reaccionaron con franca rebeldía ante sus detractores. Sterne declararía que él "cares not a curse for the critics" (1) y que, además, "will load

---

(1) "le importan un bledo los críticos"

my vehicle with what goods He sends me, and they may take'em off my hands or let'em alone." (Sterne, 66) (2)

Por su parte, Joyce también se manifestaría en contra de la crítica:

And so help me devil I will write only the things that approve themselves to me and I will write them the best way I can. It is the same way with boots. O, I have revelled in ties, coats, boots, hats, since I came here -all imaginary! So damn Russell, damn Yeats, damn Skeffington, damn Darlington, damn editors, damn free-thinkers, damn vegetable verse and double damn vegetable philosophy! . . . (James Joyce, 125)

Y cuestionaría también la supuesta obscenidad de su obra, en estos términos:

. . .The most natural thing for a writer to do is to call a spade a spade. The mistake which some moralists make, even today, is that they hate unpleasant phenomena less than they do those who record them. It's always the same. People go on judging an author immoral who refuses to be silent about what in any case exists. Immoral! Why, It's a mask of morality not only to say what one thinks is true -but to create a work of art with the utmost sacrifice; that's moral, too...(James Joyce, 701)

Asumiría también su defensa en cuanto a las acusaciones en su contra como traidor a su país y a su pueblo:

It is not my fault that the odour of ashpits and old weeds and offal hangs round my stories. I seriously believe that you will retard the course of civilization in Ireland by preventing the Irish people from having one good look at themselves in my nicely, polished looking glass. (James Joyce, 230)

Encontramos otros paralelismos entre Sterne y Joyce, los dos sufrieron la pérdida de la salud mental de uno de sus familiares. Cuando Sterne era aún estudiante universitario, sufrió una hemorragia pulmonar que habría de condenarlo a la mala salud de por vida. La afición al alcohol de Joyce fue la causa principal de su paulatina y casi total ceguera.

---

(2) "llenaré mi carruaje con los bienes que Dios me envíe y ellos (los críticos) que los acepten o los rechacen".

Los dos escritores sufrieron penurias económicas, Sterne tomaría el asunto con buen humor al opinar al respecto que "he wrote not to be fed, but to be famous". (Sterne, 34) Para Joyce, la estrechez económica tuvo características de intenso dramatismo, llegando al extremo de arrojar al fuego el manuscrito casi terminado de una de sus novelas después de una amarga discusión con su esposa:

His helplessness made Joyce bitter, and his bitterness got on Nora's nerves. One morning they had an unpleasant exchange because Joyce wanted to stay in bed with Nora after the maid had come. She refused. Joyce took the manuscript of the unfinished A Portrait of the Artist and threw it to the fire. (James Joyce, 314)

Por fortuna, Eileen, hermana de Joyce, llegó justo en ese momento y, al darse cuenta del incidente, se apresuró a rescatar las hojas del fuego, quemándose ligeramente los dedos.

Tristram Shandy y Ulysses son novelas que reproducen dos facetas importantes del género humano. Sterne retrata a la humanidad dotando a sus personajes de una memoria que se manifestará a través del flujo de ideas en la conversación; Joyce dará forma verbal tanto a la memoria como a la percepción humanas. De este modo, las dos novelas rompen con las convenciones del realismo imperantes en sus respectivas épocas, pues las realidades que evocan se localizan en el entendimiento humano. Sterne se centrará en la memoria mediante el intercambio verbal y Joyce en una dinámica mental más compleja cuya expresión requerirá de la consolidación de una tendencia literaria que culminará en el "monólogo interior" joyceano.

La conversación es una forma de intercambio social que con-

lleva necesariamente una gran dosis de auto-censura. El conversador, al expresarse verbalmente, no puede sustraerse a toda esa carga que implica la convivencia en sociedad, como son las normas sociales, los patrones culturales y el código moral vigente; y para manifestar su oposición a algunas de estas restricciones sociales, el conversador tendrá que valerse de su ingenio.

El recurso estilístico que utiliza Sterne para lograr fidelidad en esa conversación colectiva, ingeniosa e interminable que es Tristram Shandy, es la sucesión de anécdotas narradas por sus personajes y que están plagadas de opiniones, cambios de tono y tema, doble sentido, evasivas, silbidos, silencios que adquieren forma literaria mediante la inclusión de páginas en blanco, negras, series de asteriscos y rayas, explicaciones excesivamente detalladas de cosas fútiles, expresiones onomatopéyicas, etc., muy propias de la expresión oral.

Joyce llevaría a su más alta expresión la técnica estilística que Henry James denominaría como "stream of consciousness", de la que Dujardin con su novela Les Lauriers son Coupés se consideraría su creador, con el respaldo del propio Joyce, y que tanto Dujardin como Joyce designarían como "interior monologue".

Sterne y Joyce son dos novelistas que, a pesar de no ser contemporáneos y de que el impulso creador de sus respectivas novelas tuvo un origen distinto, asumieron actitudes análogas como artistas.

Sterne en su afán de brillar socialmente, meditaba la fórmula que habría de granjearle los favores de la élite. Dicha fórmula la descubriría en la literatura. Gran lector como era, estaba consciente de que destacar en el mundo literario consis-

tiría en la creación de un estilo tan novedoso que fuera capaz de atraer la atención de la llamada intelectualidad inglesa. Tomó a Burton, Browne y Cervantes como influencias principales para crear ese estilo novedoso, y se dedicó en cuerpo y alma a escribir los dos primeros volúmenes de Tristram Shandy, concluidos éstos, buscó su publicación. Al principio, tuvo algunas dificultades para que se editaran estos dos volúmenes, finalmente Dodsley accedió publicar una pequeña edición de ellos, y el éxito de Sterne fue enorme. Las grandes personalidades de su tiempo lo aclamaron; se le urgió a que escribiera nuevos volúmenes de Tristram Shandy; fue invitado a Windsor; y un renombrado pintor llevó su imagen al lienzo.

La creación del estilo joyceano fue un proceso diametralmente distinto al de Sterne. Joyce, desde sus inicios como escritor en la casi adolescencia, buscaba arduamente el estilo que lo llevaría a revolucionar la narrativa de su tiempo. Su búsqueda consistió en un trabajo titánico: la lectura apasionada de incontables volúmenes en diferentes idiomas; escribir cientos de cuartillas que eran modificadas o re-escritas infinidad de ocasiones; todo esto aunado a que su vista se iba perdiendo paulatinamente.

Cuando Ulysses estuvo terminada, lograr su publicación representó un trabajo tan arduo como su elaboración. Joyce deseaba ardientemente que Ulysses fuera publicada, no para probar suerte en el mundo literario como Sterne, sino para dar a conocer la novela que constituía su realización como escritor; Ulysses significaba la novela que siempre ambicionó escribir.

A pesar de que Tristram Shandy y Ulysses tuvieron un origen diferente, en su elaboración se puso de manifiesto la afinidad espiritual de sus respectivos autores. Los dos revolucionaron la novela; los dos enjuiciaron tanto al mundo literario como social; ambos hicieron del humorismo el núcleo de su estilo.

¿Hasta qué punto fueron originales estos dos escritores? Creemos que si la "generación espontánea" no existe en el mundo científico, tampoco en el literario. Cada uno de estos dos autores se dio a la tarea de llevar a su culminación aspectos de la técnica narrativa que ya habían sido explorados por sus antecesores. Sterne consolidó el arte de la digresión; Joyce, el "monólogo interior".

11. ¿QUIENES SON UNCLE TOBY Y CORPORAL TRIM?

Uncle Toby y Corporal Trim son dos personajes interdependientes que por medio de sus conversaciones se enriquecen mutuamente; su interdependencia es tal, que resulta imposible concebir a uno sin la presencia del otro; de esta manera forman lo que se conoce como pareja dialéctica.

Uncle Toby es un personaje que hereda la tradición quijotesca. Es un hombre de armas con grado de capitán que ha destacado en varias campañas, junto con su inseparable Corporal Trim, quien constituye la versión sterniana de Sancho Panza. Los dos personajes han compartido momentos de gloria y derrota en el campo de batalla, y ahora se encuentran retirados de las armas a causa de sus heridas. Uncle Toby fue herido en la ingle y Corporal Trim en la rodilla. Este hecho los llevó a tomar la determinación de compartir sus vidas para siempre: Corporal Trim será el sirviente de Uncle Toby. Esta relación de señor y sirviente es muy relativa porque entre los dos personajes existe una profunda amistad.

Existen pasajes muy significativos en la novela de Sterne que sirven para ilustrar la nobleza de sentimientos del Uncle Toby, quien, paradójicamente, es un ser de extrema nobleza en la vida civil y un bravo soldado en el campo de batalla, características que nos recuerdan al personaje cervantino Don Quijote de la Mancha. Uncle Toby es incapaz de matar a una mosca a pesar de que ésta lo haya atormentado

el día entero:

One day at dinner, to an over-grown one (fly) which had buzzed about his nose, and tormented him cruelly all dinner-time, -and which after infinite attempts, he had caught at last, as it flew by him; -I'll not hurt thee, says my uncle Toby, rising from his chair, and going across the room, with the fly in his hand, I'll not hurt a hair of thy head: Go, says he, lifting up the sash, and opening his hand as he spoke, to let him escape; -go poor devil, get thee gone, why should I hurt thee? - This world surely is wide enough to hold both you and me. (Tristram Shandy, 131)

Uncle Toby ayuda incondicionalmente al teniente Le Fever, gravemente herido, cuya esposa fue muerta en la guerra, y al morir éste, se hace cargo de su hijo de once años.

Para Uncle Toby el racismo no es más que un asunto de abuso de poder:

A negro has a soul? (...) said the corporal (doubtingly). "I am not much versed, corporal, quoth my uncle Toby, in things of that kind; but I suppose, God would not leave him without one, any more than thee or me- "-It would be putting one sadly over the head of another, quoth the corporal. "It would so; said my uncle Toby. Why then (...) is a black wench to be used worse than a white one? "I can give no reason, said my uncle Toby- "-Only, cried the corporal, shaking his head, because she has no one to stand up for her- "'Tis that very thing, Trim, quoth my uncle Toby, -which recommends her to protection- and her brethren with her (...) (T. Shandy, 578)

Los episodios más divertidos de la novela Tristram Shandy son quizá aquellos en los que Uncle Toby corteja a la viuda Wadman. Esta dama demuestra un exagerado interés por conocer hasta el último detalle de la herida en la ingle del Uncle Toby:

-Was it without remission?-  
-Was it more tolerable in bed?  
-Could he lie on both sides alike with it?  
-Was he able to mount a horse?  
-Was motion bad for it? (T. Shandy, 606)

Tanto interés lo atribuye Uncle Toby a los buenos sentimientos de la viuda Wadman, pero la verdad es que la virtuosa dama no está interesada en la salud de su prometido, sino que se encuentra desesperada por saber si la herida del Uncle Toby en la ingle afectó o no su virilidad.

Corporal Trim posee una sensibilidad extrema que lo lleva a conmoverse hasta las lágrimas con mucha frecuencia. Es un hombre que vive atormentado por la desgracia de su hermano Tom quien al contraer matrimonio con la viuda de un judío en Portugal fue aprehendido por la inquisición y permanecerá cautivo en aquel lugar por toda la vida. Este episodio sirve a Sterne para enjuiciar la crueldad del tribunal inquisitorial: "The Inquisition is the vilest." (T. Shandy, 140)

Para Corporal Trim el amor entre hombre y mujer, a diferencia de la concepción de Uncle Toby, radica más bien en el placer de los sentidos que en la comunión espiritual, y así lo manifiesta al narrar la relación amorosa que tuvo con una joven cuando fue herido en Landen:

The more she rubbed, and the longer strokes she took -the more the fire kindled in my veins- till at length, by two or three strokes longer than the rest -my passion rose to the highest pitch-. (T. Shandy, 549)

En un pacto de ayuda mutua con Uncle Toby, Corporal Trim se lanza a la conquista de la Sra. Bridget, sirvienta de la viuda Wadman y lo logra con mucho éxito. Corporal Trim dice aplicar las estrategias bélicas en su trato con las mujeres y recomienda esta táctica al Uncle Toby:

All womankind (...) love jokes; the difficulty is to know how they choose to have them cut; and there is no knowing that, but by trying, as we do with our artillery in the field, by raising and letting down their breeches, till we hit the mark-. (T. Shandy, 581)

En la pareja dialéctica Uncle Toby-Corporal Trim, Uncle Toby personifica la parte más espiritual de la naturaleza humana y Corporal Trim a la sensual y pragmática, ambos personajes se funden para constituirse en el timón que ha de dirigir el rumbo de la eterna conversación shandiana.

### III. ¿QUIENES SON BLOOM Y STEPHEN?

La relación padre e hijo homérica Ulises-Telémaco, tiene su equivalente paródico en Joyce, en los personajes Bloom y Stephen. Esta relación es puramente espiritual y se inicia cuando los dos personajes visitan una maternidad interesándose por la salud de una mujer que llevaba tres días sufriendo los dolores de parto, sin que el alumbramiento hubiera tenido lugar. A partir de ese momento, Bloom se constituye en protector de Stephen y lo seguirá a todos los sitios por donde deambule.

La pareja Bloom-Stephen sirve también a Joyce para narrar los sucesos inherentes a dos grupos humanos que forman parte de la comunidad irlandesa, los judíos y los católicos.

El castillo invadido por los pretendientes de Penélope que se había hecho odioso a Telémaco, es representado por Joyce en la torre que comparte Stephen con Haynes, estudiante inglés interesado en las lenguas vernáculas irlandesas, dado a las pesadillas, y Buck Mulligan, estudiante de medicina, de carácter fastidioso, con quien se haya disgustado.

El joven Stephen siente un profundo rechazo por su educación jesuítica, pero continuamente se reprocha el no haber atendido el ruego de su madre moribunda de arrodillarse a rezar.

El joven ha abandonado la casa paterna donde su padre alcohólico y sus hermanos viven en extrema miseria.

Stephen es un artista cuyas reflexiones son más bien una cascada de manifestaciones poéticas. Es un hombre que ama la cultura y que en un tiempo se propuso leer dos páginas de siete libros cada noche.

El mundo de Stephen es una sucesión de imágenes y sonidos. Un mundo para ser pensado con los ojos y aun visto a ojos cerrados: Ineluctable modality of the visible: at least that if no more, thought through my eyes...Shut your eyes and see." (Ulysses, 42) Un mundo en el que espacio y tiempo se conjugan para marcar el ritmo de la vida: "A very short space of time through very short times of space. Five, six...Exactly: and that is the ineluctable modality of the audible." (Ulysses, 42)

Para Stephen, Dios es un ente que no merece respeto, por lo que continuamente lo hace víctima de sus bromas irreverentes: "Bald de was and a millionaire, maestro di color che sanno". (\*) (Ulysses, 42) Y juzga la creación como una obra dramática mal escrita y a su creador como un sujeto capaz de caer en todos los vicios humanos:

The playwright who wrote the folio of this world and wrote it badly (He gave us light first and the sun two days later) the lord of things as they are whom the most Roman catholics call 'dio boia', hangman god, is doubtless all in all of us, ostler and butcher, and would be bawd and cuckold too but that in the economy of heaven, foretold by Hamlet, there are no more marriages, glorified man, and androgynous angel, being a wife unto himself. (Ulysses, 213)

El nacimiento, reflexiona Stephen, es un tirón hacia la vida, llorando, una creación desde la nada. El cordón umbilical es el cable de hilos trenzados de toda carne. Entonces ¿cómo podría darse el fenómeno de la consubstanciación Dios-hombre? ¿a través del ombligo? "Hello. Kinch here. Put me on to Edenville. Aleph, alpha: nought, nought, one." (Ulysses, 43)

Stephen lamenta la situación política de Irlanda como país sometido a la corona inglesa, cuando riñe con un soldado:

I have no king myself for the moment... You die for your country, suppose. Not that I wish it for you. But I say: Let my country die for me. Up to the present it has done so. I don't want it to die. Damn death. Long live life! (Ulysses, 522))

Para Stephen, la prostitución es un fenómeno social que involucra a toda la comunidad irlandesa:

In this country people sell much more than she ever had and do a roaring trade. Fear not them that sell the body but have not power to buy the soul. She is a bad merchant. She buys dear and sells cheap. (Ulysses, 553)

Bloom es un Ulises trasladado a principios de nuestro siglo, a una Itaca irlandesa, donde la mayor hazaña consiste en la supervivencia cotidiana. Hijo de un judío suicida, sufre el rechazo de su comunidad a consecuencia de su origen hebreo. Bloom ha tenido que ganarse la vida en diferentes oficios, entre ellos, el de vendedor de papelería y el de empleado de un tratante de ganado. Su trabajo actual es el de agente de publicidad del diario "Freeman". Su esposa Molly, es una Penélope muy singular, admirada por los hombres por su belleza y liviandad. Es cantante profesional y amante de Blazes Boylan, su promotor.

Bloom personifica al hombre maduro, cuya actitud hacia la vida es de sufrida resignación. Lleva siempre consigo una papa, obsequio de su madre, como un talismán que habrá de protegerlo de la indigencia, de la terrible hambruna que en 1847 exterminara un sinnúmero de irlandeses e hiciera emigrar a otros tantos.

La infidelidad de su esposa es un dolor que soporta con resignación. Y como evasión a su drama conyugal gusta de las aventuras perversas. Lleva correspondencia amorosa con una mujer llamada Martha, atisba la anatomía de las mujeres que lo rodean y corresponde a los coqueteos a distancia

de Gerty Mac Dowell, una jovencita lisiada.

La promiscuidad de la mujer, es una práctica que Bloom no condena, porque la fidelidad ha de darse únicamente entre parejas que se profesen amor mutuo. Por lo tanto, cuando se le pregunta a Bloom sobre una solución hipotética para dar felicidad a las esposas, contesta: "...The clandestine satisfaction of erotic irritation in masculine brothels, state inspected and medically controlled..." (Ulysses, 607)

Bloom, de ascendencia judía, escéptico a toda doctrina religiosa, incluyendo la suya, observa los ritos católicos desde un punto de vista crítico y lleno de humor:

The resurrection and the life. Once you are dead you are dead. That last day idea. Knocking them all up out of their graves. Come forth, Lazarus! And he come fifth and lost the job. Get up! Last day! Then every fellow mousing around for his liver and his lights and the rest of his traps. Find damn all of himself that morning, Pennyweight of powder in a skull. (Ulysses, 107)

La transición de la vida a la muerte es descrita por Bloom con irónica crueldad: "out of the frying pan of life into the fire of purgatory." (Ulysses, 113)

La conducta humana, según Bloom, tiene demasiados vestigios de animalidad, lo que se demuestra palpablemente en los hábitos de alimentación. Las ratas comen cadáveres, que es carne echada a perder, el hombre come queso, cadáver de la leche: "A corpse is meat gone bad. Well what's cheese? Corpse of milk." (Ulysses, 116) El restaurante es el lugar donde se alimentan las fieras humanas: "His heart astir he pushed in the door of the Burton restaurant. Stink gripped his trembling breath: pungent meatjuice, slop of greens. See the animals feed./ Men, men, men." (Ulysses, 168) El sacrificio de los animales que han de alimentar a los humanos, es

una muestra más de la bestialidad humana: "Wretched brut brutes there at the cattlemarket waiting for the poleaxe to split their skulls open. Moo. Poor trembling calves. Meh." (Ulysses, 170)

El sufrimiento humano, para Bloom, tiene su origen en dos causas principales, una de ellas es la injusticia social producto de la conducta errónea del hombre y que él desearía enmendar:

Because at the critical turningpoint of human existence he desired to amend many social conditions, the product of inequality and avarice and international animosity. (Ulysses, 617)

La otra, obedece al azar y a las leyes de la naturaleza donde el hombre no puede intervenir:

... The necessity of destruction to procure alimentary sustenance: the painful character of the ultimate functions of separate existence, the agonies of birth and death: ...inevitable accidents at sea, in mines and factories: certain very painful maladies...(Ulysses, 618)

La mente de Bloom, con mucha frecuencia se ocupa de la miseria en que vive el pueblo irlandés: "Good Lord that poor child's dress is in flitters. Underfed she looks too. Potatoes and marge, marge and potatoes. It's after they feel it. Proof of the pudding. Undermines the constitution." (Ulysses, 151) En el capítulo "Circe", cuando Bloom se transforma en alcalde de Dublín, hace una crítica marxista de la sociedad irlandesa:

These flying Dutchmen or lying Dutchmen ad they recline in their upholsted poop, casting dice, what reck they? Machines is their cry, their chimera, their panacea. Laboursaving apparatuses, supplanters, bugbears, manufactured monsters for mutual murder, hideous hobgoblins produced by a horde of capitalistic lusts upon our prostituted labour. The poor man starves while they are grassing their royal mountain stags or shooting peasants and partridges in their purbling pomp of pelf and power. (Ulysses, 456)

Y en el mismo capítulo Bloom propone las reformas necesarias para construir el país ideal:

I stand for the reform of municipal morals and the plain ten commandments. New worlds for old. Union of all, jew, moslem and gentile. Three acres and a cow for all children of nature... Compulsory manual labour for all. . . General amnesty ...esperanto the universal brotherhood. No more patriotism of barspongers and dropsical impostors. Free money, free love and a free lay church in a free lay state. (Ulysses, 462)

Pero la humanidad no tiene remedio, agrega Bloom, porque vive inmersa en la mentira: "Mankind is incorregible...Suicide. Lies. All our habits. Why look at our public life! (Ulysses, 455)

Al hacer un balance de su vida, Bloom la contempla como una sucesión de fracasos. Ya no lleva relaciones íntimas con su esposa desde que murió su pequeño hijo Rudy, está muy lejos de alcanzar la posición social que siempre anheló y de poseer la casa que sueña.

La relación Padre-hijo espiritual que se da entre Bloom y Stephen, además de contener elementos homéricos, Bloom como héroe y Stephen como el hijo que recupera al padre, alude a la relación de Hamlet con el fantasma de su padre muerto. En Bloom, padre espiritual de Stephen, Joyce traslada a nuestro siglo las figuras de dos padres inmortalizados por la literatura clásica. Bloom es prudente y astuto, cualidades que hereda de Ulysses; pero es también víctima de la infidelidad de su esposa, como el padre de Hamlet. A esta suma de características de los padres prototipo de la literatura clásica, Joyce incorpora las penalidades del padre de familia irlandés.

Bloom es sin duda el personaje con el que Joyce alcanzó el ideal de creación, según su propio esquema de lo que un personaje debía ser para considerársele completo: Un hombre

en plena madurez, quien ha vivido ya su ciclo completo de relaciones interhumanas, es decir, vida conyugal, paternidad y profesión.

Stephen, por su parte, aunque presenta algunos rasgos afines a Telémaco y Hamlet, es más bien la versión literaria del Joyce joven, que ya conocíamos en su novela autobiográfica A Portrait of the Artist as a Young Man y que encontró en el conflicto surgido entre su visión estética del mundo y la realidad con sus convenciones sociales, religiosas y morales, su fuente principal de creación.

El padre y el hijo dan sus versiones estéticas del mundo que comparten, para Stephen el universo social es una cadena de convenciones absurdas, dignas de las más crueles burlas; para Bloom, la ironía con que contempla el mundo lo lleva continuamente a la amargura.

#### IV.- COINCIDENCIAS DE STERNE Y JOYCE EN EL TRATAMIENTO DE SUS PERSONAJES.

Sterne y Joyce destacan como artífices de la forma; el contenido de sus novelas, a pesar de su riqueza, queda eclipsado por la forma. En Ulysses encontramos todo un tratado de historia literaria inglesa; allí constatamos la evolución que ha tenido el idioma desde el medievo hasta la primera mitad de nuestro siglo, mediante la imitación que hace Joyce de los estilos literarios de los escritores más importantes del pasado y, desde luego, mediante las innovaciones hechas por el propio Joyce, donde destaca principalmente la supresión de palabras ilativas. Por su parte Sterne nos enseña en Tristram Shandy cómo se hace una novela a fuerza de romper los preceptos del realismo de su época e incorpora la diversidad de flujos narrativos en la novela.

Estas dos novelas, a pesar de que se les haya calificado como incompletas, son obras acabadas, porque ambas responden a los lineamientos estilísticos que sus propios autores establecieron como cánones para cada obra. Todo en estas novelas sigue una lógica que en ocasiones resulta ser la lógica de lo absurdo en aras de la absoluta libertad estilística.

Las conclusiones de las dos novelas son muy singulares, Tristram Shandy termina con una súbita interrupción de la narrativa con una pregunta y respuesta jocosas; Ulysses tiene como inesperado final un monólogo interior de Molly, esposa de Bloom. Estas formas de concluir una novela nos muestran que la narrativa es un mundo infinito del que cada novela captura sólo un instante, y que el mito de Las mil y una noches es una realidad de la que participan todos los escritores.

Los personajes de Sterne y Joyce se presentan en forma fragmentada. Sus creadores proyectan un perfil incompleto de sus personajes, el narrador omnisciente deja de tener vigencia en sus novelas.

Los dos autores se sirven del humor para ilustrar la tragedia existencial y a la vez, para evadirse de ella. En Tristram Shandy tenemos, por ejemplo, el relato frustrado acerca del rey de Bohemia, mediante el cual Sterne evade la realidad del penoso episodio de su vida en el que su esposa, por celos, perdió temporalmente la razón pretendiendo ser la reina de Bohemia. En Ulysses, en el capítulo "Circe" existe un pasaje en el que Stephen conversa con el fantasma de su madre muerta que sirve a Joyce para aliviar la carga de conciencia que le produjo haberse negado a acceder al ruego de su madre moribunda de volver a su fe religiosa.

Tanto en Tristram Shandy como en Ulysses se observa el uso frecuente del leitmotiv. Para Sterne este recurso estilístico sirve para interrumpir la secuencia narrativa, las digresiones son para este autor la esencia de toda obra literaria.

Digressions, incontestably, are the sunshine;  
- they are the life, the soul of reading;  
- take them out of this book for instance,  
- you might as well take the book along with them;  
- one cold eternal winter would reign in every page  
of it; restore them to the writer; - he steps  
forth like a bridegroom, - bids all hail; brings  
in variety, and forbids the appetite to fail.  
(T. Shandy, 95)

El efecto humorístico se incrementa gracias a la continua inclusión del leitmotiv. Tenemos, por ejemplo, el hábito de Uncle Toby de silbar "Lillabullero" cada vez que no comprende algo o que lo sacan de sus casillas. Los nudos de la

bolsa del Dr. Slop que contiene sus instrumentos obstétricos; la herida en la ingle del Uncle Toby; y el frustrado intento de narración de la historia del rey de Bohemia.

Jenny es un leitmotiv que utiliza Sterne para excitar la curiosidad del lector; Tristram Shandy deja entrever en sus referencias hacia este misterioso personaje femenino que lo une a ella una relación sentimental, pero Jenny jamás aparece como un personaje concreto en la novela, es decir, sabemos de su existencia únicamente porque la menciona el protagonista, y aquí la influencia de la Dulcinea cervantina es evidente.

En la novela de Joyce los abundantes leitmotiv tienen el efecto de reforzar, ironizar y aun de cambiar el sentido de los sucesos narrados. Así por ejemplo, el cuento premiado "Matcham's Masterstroke" que Bloom usa para limpiarse en el sanitario; la relación padre-hijo y la infidelidad conyugal en Hamlet como paralelismos de las vidas de los personajes de Ulysses. Creemos que uno de los leitmotiv más interesantes en la novela de Joyce es el "hombre del Macintosh", por su presencia simbólica en varios pasajes de la novela. La primera aparición que hace este misterioso personaje tiene lugar en el sepelio de Paddy Dignam; después aparecerá en la taberna y, por último en la zona de los prostíbulos. El "hombre del Macintosh" es un personaje de extrema delgadez, cubierto por un andrajoso impermeable oscuro, que parece justificar su presencia en la novela como un testigo implacable de la corrupción humana, tanto en el aspecto espiritual como en el físico. En el entierro de Paddy Dignam este personaje aparece entre las continuas referencias que se

hacen sobre errores en la conducta humana, como la avaricia, la envidia, la lujuria, el crimen; y sobre la muerte física y la descomposición de cadáveres. Esta tendencia del "hombre del Macintosh" de denunciar con su presencia las debilidades humanas, se hace aún más evidente por su aparición en la taberna y los prostíbulos. Este personaje jamás se expresa, aparece furtivamente y no entabla relación alguna con ninguno de los demás personajes de Ulysses; ni siquiera el interrogador del capítulo "Itaca" obtiene respuesta cuando pregunta: "What self-involved enigma did Bloom risen, going, gathering multicoloured multiform garments, voluntarily apprehending, not comprehend? "Who was M'Intosh?" (Ulysses, 650) Quizá el no dar respuesta al origen del "hombre del Macintosh" sea una forma simbólica que utiliza Joyce para designarse a sí mismo: "Me, in touch" y patentizar su imposibilidad de responder a la interrogante del por qué de la corrupción espiritual y física del ser humano.

## V.- DIFERENCIAS ENTRE STERNE Y JOYCE EN LA CREACION DE SUS PERSONAJES

Las diferencias fundamentales entre Sterne y Joyce en la creación de sus personajes son más bien de grado que de fondo, en las que influye enormemente la distancia temporal que los separa y la forma en que cada uno de estos escritores llegaron a la creación de sus respectivas obras. A Sterne, nacido en Irlanda por casualidad y educado en Inglaterra alternando con la élite, le era imprescindible encontrar la fórmula que lo condujera al éxito social. Había escrito algunos sermones que pasaron casi inadvertidos; pero sabía que la literatura era un excelente medio para brillar socialmente. La influencia de Cervantes con Don Quijote de la Mancha, de Burton con The Anatomy of the Melancholy y de Browne con Religio Medici llevó a Sterne a iniciar Tristram Shandy. Cuando completó los dos primeros volúmenes de esta novela y fueron publicados, el aplauso de la sociedad que tanto anhelaba, no se hizo esperar. Este triunfo lo alentó a seguir trabajando sobre Tristram Shandy, y así produjo volumen tras volumen en un lapso de siete años (1759 - 1766), hasta completar los nueve volúmenes que constituyen la totalidad de su celebrada novela.

La fórmula literaria de Sterne consiste en la narración anecdótica a la manera cervantina, la inclusión de fragmentos ensayísticos sobre infinidad de temas al estilo de Burton y Browne, y todo esto bajo la pluma del humorista.

Por su parte, Joyce luchaba desde su adolescencia por encontrar el estilo literario que le permitiera revolucionar

la narrativa de su tiempo. Stephen Hero, su primera novela que nunca completó y que se publicaría después de su muerte, marcó el inicio de su búsqueda como escritor. Su segunda novela The Portrait of the Artist as a Young Man, autobiografía de su época juvenil, nos narra la vida de su personaje Stephen quien aparecerá nuevamente en Ulysses. En esta novela Joyce se ocupa principalmente del conflicto del artista ante la sociedad de su tiempo teniendo como marco una ciudad inmersa en la tradición como Dublín. Y precisamente se inspiró en los habitantes de Dublín para escribir su única serie de cuentos que intituló Dubliners y en la que denuncia la frustración que produce a los habitantes de Dublín su sometimiento a las normas establecidas y su débil propósito de emancipación. Con Ulysses, su siguiente novela, alcanza su consagración como escritor. Con esta obra efectivamente revoluciona la narrativa de su tiempo. Pero Joyce no se conformó con el logro obtenido en Ulysses, e intenta superarla con una novela aún más compleja: Finnegan's Wake, en la que explora la significación del lenguaje de manera más profunda.

Para que Joyce alcanzara su realización artística, fue imprescindible que escogiera el exilio de su provinciana y conservadora Irlanda. Así pudo contemplar Dublín desde Trieste, Zurich y París, porque para Joyce Dublín fue su única fuente de inspiración para producir toda su obra literaria.

Por su parte, Sterne vivió casi un exilio voluntario fuera de Inglaterra. Hizo continuos y prolongados viajes a Francia e Italia, pero la razón fundamental de su auto-des-

tierro, no fue escapar de la presión social de su comunidad para lograr la realización artística como Joyce, sino para huir del yugo matrimonial y, a la vez, para recibir los halagos de la intelectualidad europea y mejorar su salud física y, por supuesto, anímica.

En el siglo XVIII, época de Sterne, las alusiones al tema sexual se hacían a través de frases ambiguas o entrecortadas; en nuestro siglo, bajo la influencia del psicoanálisis, estas referencias se hacen con lujo de detalle. Los personajes femeninos de Sterne y Joyce son una buena muestra de este cambio de actitud hacia lo sexual. En Tristram Shandy tenemos a la viuda Wadman, una mujer madura que se encuentra preocupada por las repercusiones que la herida en la ingle del Uncle Toby, su prometido, haya podido tener en su virilidad, y que no se atreve a preguntarle directamente. Por el contrario, Joyce cede a Molly, su personaje femenino, todo el capítulo final de su novela a fin de que se exprese libremente. Así la forma de expresión de la viuda Wadman es un incesante interrogatorio indirecto "(...) and whereabouts ...did you receive this sad blow?" (T.Shandy, 607) Mientras que el monólogo interior de Molly es una afirmación continua:

...I was a flower of the mountain yes when I put the rose in my hair like the Andalusian girls used or shall I wear a red yes and how he kissed me under the Moorish wall and I thought well as well him as another and then he asked me would I yes to say yes my mountain flower and first I put my arms around him yes and drew him down to me so he could feel my breasts all perfume yes and his heart was going like mad and yes I said yes I will Yes. (Ulysses, 704)

Los personajes de Sterne aluden al tema sexual mediante evasivas o doble sentido; su sexualidad es algo íntimo que desean expresar, pero que no se atreven a hacerlo. Los personajes de Joyce aceptan completamente que poseen una sexualidad y que, además, ésta es fuente de conflicto en sus relaciones inter-humanas. Ulysses es una colección de lo que en términos psicológicos se conoce como anomalías sexuales. Entre este tipo de desviaciones en la conducta sexual podríamos mencionar: el fetichismo, el voyeurismo, el homosexualismo, el sadismo, el masoquismo, etc.

Tristram Shandy y Ulysses son dos novelas profundamente humorísticas, pero los tipos de humorismo que desarrollan sus autores son totalmente distintos. El sentido del humor de Sterne es sutil, refinado, frecuentemente filosófico; el de Joyce es crudo, despiadado, negro.

Sterne como representante del llamado "ingenio erudito" juega con el lenguaje al describir el amor:

...Love is certainly, at least alphabetically speaking, one of the most  
A gitating  
B ewitching  
C onfounded  
D evilish affairs of life - the most  
E xtravagant  
F utilitous  
G alligaskinish  
H andy - dandysh  
L yrical of all human passions: At the same time, the most  
M isgiving  
N innyhammering  
O bstipating  
P ragmatical  
S tridulous  
R idiculous - though by the bye the R should have gone first (...) (T. Shandy, 526/527)

El efecto de las narices de la gente, es un episodio muy extenso en la novela de Sterne que incluye también un cuento sobre el tema, y en el que se nos ofrece una buena muestra de humorismo filosófico: "My nose has been the making of me." (Tristram Shandy, 232) "(...) It so happens, and ever must, ...that the excellency of the nose is in direct arithmetical proportion to the excellency of the wearer's fancy." (T. Shandy, 238)

En Tristram Shandy, los episodios cómicos se encuentran alternados con los patéticos. En la comicidad de Sterne los temas que predominan son lo sexual y la torpeza en el ser humano. En los pasajes de tema sexual, el efecto humorístico se agudiza mediante una deliberada y súbita incapacidad de expresión. Tenemos como ejemplos concretos, el episodio inicial de la novela en el que la relación sexual del Sr. Shandy con su esposa se ve interrumpida por una repentina pregunta de ésta, fuera de lugar: "Pray, my dear, quoth my mother, have you not forgot to wind up the clock?" (T. Shandy, 35) o el episodio en el que la viuda Wadman investiga sobre la potencia sexual del Uncle Toby.

Además del efecto humorístico que logra Sterne mediante la economía del lenguaje en los pasajes de tema sexual, otro recurso que utiliza para aumentar la comicidad de las situaciones, es el cambio de tema imprevisto. De este modo, el lector jamás tiene acceso a la culminación de un acto sexual.

En contraste, cuando Sterne explota la comicidad de la torpeza humana, su elocuencia no tiene límite. Tenemos,

como ejemplo, todas las apariciones del Dr. Slop a lo largo de la novela, donde sus movimientos son narrados con una meticulosidad extrema.

En Ulysses, lo cómico y lo patético se encuentran entremezclados. En algunos pasajes de humor, la crueldad y el patetismo se funden de tal modo que el lector se reirá, pero al mismo tiempo experimentará una serie de emociones contradictorias. ¡Ya nos podremos imaginar la reacción del lector creyente ante los episodios burlescos de tema religioso!

A la comicidad de Joyce podríamos calificarla como humor negro, y un ejemplo de este tipo de humor joyceano sería su narración sobre la ejecución del rebelde irlandés:

He gives up the ghost. A violent erection of the hanged sends gouts of sperm apounting through his death clothes on to the cobblestones. Mrs. Bellingham, Mrs. Vilverton Barry and the Honourable Mrs. Mervyn Talboys rush forward with their handkerchiefs to sop it up.  
(Ulysses, 523)

Y también cuando ridiculiza al padre Haines Love:

Raises high behind the celebrant's petticoats, revealing his grey bare hairy buttocks between which a carrot is stuck. (Ulysses, 527)

Existen contrastes entre Sterne y Joyce en sus formas de abordar lo sagrado. En este sentido, creemos que no solamente influye el espacio temporal que separa a estos dos escritores, sino sus actitudes personales respecto a la religión. Sterne se ordenó sacerdote, Joyce rechazó la orden sacerdotal.

Aunque ambos explotan humorísticamente el tema religioso, sus maneras de hacerlo difieren muy considerablemente. Para Sterne la práctica de lo sagrado y lo profano en la conducta de sus personajes tiene igual importancia, este hecho

lleva a pensar que la dualidad carne-espíritu de la naturaleza humana es un concepto que preocupaba a Sterne y que, por ello, decidió plasmarlo en su mundo literario. El señor Shandy da cuerda al reloj de la familia el primer domingo de cada mes por la noche, día de sacramento y también día de actividad sexual con su esposa. Aquí la intención cómica del tema religioso es muy sutil, como en todas las alusiones a este tema que hace Sterne a lo largo de su novela.

Para Joyce, lo sagrado constituye un objeto incomparable de burla. Continuamente ridiculiza tanto los ritos como los personajes religiosos. En el primer capítulo de la novela Buck Mulligan ejecuta una parodia de misa al afeitarse y distribuir el desayuno. En el deambular de Stephen hacia Dublín por la playa Sandycove, éste decide desviar su camino hacia la Pigeon House, lugar que le hace recordar un chiste francés sobre el Espíritu Santo:

-Qui vous a mis dans cette fichue position?  
-C'est le pigeon, Joseph. (Ulysses, 46/47)

Buck Mulligan canta su "Balada del Jovial Jesús", fragmento de un poema del mismo nombre escrito por Gogarty, cuya amistad con Joyce habría de romperse definitivamente:

I'm the queerest young fellow that ever you heard  
My mother's a jew, my father's a bird.  
With Joseph the joiner I cannot agree,  
So here's to disciples and Calvary.

If anyone thinks that I amn't divine  
He'll get no free drinks when I'm making the wine  
But have to drink water and wish it were plain  
That I make when the wine becomes water again.

Goodbye, now, goodbye. Write down all I said  
And tell Tom, Dick and Harry I rose from the dead.  
What's bred in the bone cannot fail me to fly  
and Olivet's breezy...Goodbye, now goodbye.  
(Ulysses, 25)

Sterne deliberadamente hace en Tristram Shandy todo lo que

el "buen novelista" de su época no debería hacer. Esta actitud de Sterne es otra fuente de humorismo muy rica que éste explota en forma incomparable. Si de pronto encontramos que los capítulos décimo octavo y décimo noveno del volumen IX siguen al capítulo vigésimo quinto, o que la dedicatoria de la novela aparece precediendo al volumen V de ésta, no nos sorprende, porque Sterne nos ha estado llevando por caminos inusitados desde que iniciamos la lectura de su obra.

La comicidad de Sterne se da mediante la ironía expresada en términos eruditos y consiste en hacer juegos intelectuales que nos llevarán a la risa franca; la comicidad de Joyce es más complicada, toca las profundidades de la psiquis humana, los personajes pueden ser vistos a distancia, por lo que quedan a merced de las descripciones más atrevidas, creándose situaciones peculiarmente cómicas como la eyaculación del rebelde irlandés ejecutado sobre las distinguidas damas del público o la aparición del padre Haines Love con el trasero desnudo.

Las situaciones humorísticas de tema escatológico se suceden continuamente, así, un cuento galardonado por la crítica literaria, sirve a Bloom de papel higiénico.

Otra faceta del humorismo joyceano es la humana que se da en su personaje Bloom; mediante las reflexiones de éste, nos reímos tanto de la conducta individual como de la social de los humanos; la moral, la religión, las costumbres y la política son motivo de risa.

A través de la comicidad de Joyce, lo negativo se transforma en positivo; toda manifestación humana, aun la más trágica, mediante la ironía, puede provocar risa.

La descripción de las poses de los personajes de Sterne, es una práctica que constituye una aportación muy importante en el mundo de la novela. De este modo, los personajes sternianos no solamente cobran vida en la mente del lector mediante la forma conversacional de expresión, sino que se mueven haciendo evidente que poseen un sistema óseo y un sistema muscular:

I think, replied my uncle Toby, taking his pipe from his mouth, and striking the head of it two or three times upon the nail of his left thumb...(T. Shandy, 87)

-Rubbed side of his nose leisurely with the flat part of his fore finger,- inserted his hand cautiously betwixt his head and the cawl of his wig...(T. Shandy, 227)

In the rear, and facing this opening, with his back to the door of the sentry-box, for fear of being flanked, had the corporal wisely taken his post: -He held the ivory pipe, appertaining to the battery on the left, betwixt the finger and thumb of the other-and with his right knee fixed firm upon the ground... (T. Shandy, 437)

Por su parte, Joyce revoluciona el mundo novelístico llevando a su más alta expresión la técnica del monólogo interior o flujo de conciencia.

[ Los personajes de Joyce además de expresarse mediante el recurso estilístico del monólogo interior o corriente de conciencia, son poseedores de una fisiología humana cuyas funciones escatológicas son narradas con lujo de detalle. Así tenemos que los personajes de Ulysses se hurgan la nariz, orinan, defecan, expelen ventosidades, la virilidad de los hombres les humedece la ropa, y las mujeres tienen molestias ocasionadas por el flujo menstrual. ]

A lo largo de toda su novela Ulysses, Joyce nos ofrece infinidad de momentos profundamente poéticos, particula-

ridad que no observamos en Tristram Shandy de Sterne.

Ulysses es también el medio que utiliza Joyce para transmitirnos sus interesantes descubrimientos sobre la vida y la obra de William Shakespeare. Según Stephen, a Shakespeare se le debe identificar con el espectro del padre de Hamlet; Hamlet es la versión literaria de Hamnet, un hijo de Shakespeare que murió prematuramente. La madre adúltera de Hamlet, Gertrude, es la personificación de Ann Hathaway, esposa de Shakespeare, de mayor edad que él, y quien en ausencia del poeta, le fue infiel con los hermanos de éste, Gilbert, Richard y Edward. Richard se reflejaría en Richard III, y Edward en el hijo traidor del rey Lear. King Lear y The Tempest expresan la reconciliación final de Shakespeare con Ann Hathaway gracias a Marina, nieta de ambos:

-A child, a girl placed in his arms, Marina. (Ulysses, 195)

-Marina, Stephen said, a child of storm, Miranda, a wonder, Perdita, that which was lost. What was lost is given back to him: his daughter's child...-The art of being a grandfather, . . .(Ulysses, 195/196)

Mientras que Sterne utiliza recursos extra-literarios como son los dibujos, esquemas y diagramas, Joyce es muy riguroso en dar un valor fonético a todo elemento incluido en Ulysses y no se sale de los límites de la literatura, entendida ésta como el arte de la palabra. Joyce nos satura de onomatopeyas, aliteraciones y palabras telescópicas; todo sonido en Ulysses tiene su equivalente escrito: las campanas, los besos, los utensilios, el orinal, las ventosidades, etc.

En cuanto a la fonética, Joyce lleva a la narrativa al terreno de la música. El ejemplo más significativo de esta técnica joyceana lo encontramos en el capítulo "Las Sirenas", donde Joyce nos enseña que la música no sólo proviene de los instrumentos musicales sino que el hombre y su medio ambiente interpretan en todo momento la sinfonía de la vida.

El capítulo se inicia a la manera de la obertura de una ópera, con la enumeración de una serie de voces que se repetirán a lo largo de todo el capítulo. La acción tiene lugar en el bar del hotel Ormond; las risas de las dos camareras evocarán los instrumentos de cuerdas. Lydia Douce, una de ellas, hará chasquear una liga en su muslo, imitando el contrabajo. El tintineo del carruaje de Blazes Boylan, nos recordará el sonido del piano. La misma Lydia Douce hará oír a Lidwell un caracol, para traernos a la memoria los instrumentos de viento. Los golpes de Blazes Boylan al llamar a la puerta de Molly y el paso del afilador ciego, nos harán evocar las percusiones.

El cuerpo humano es también un instrumento musical; el femenino, es el más perfecto de ellos: "...Play on her. Lip blow. Body of white woman, a flute alive..." (Ulysses, 284). La mayoría de las actividades humanas consisten en la emisión de diferentes sonidos que Joyce encuentra musicales: reír, hablar, aplaudir, caminar y aun las actividades fisiológicas como orinar, defecar y expeler gases estomacales forman parte de la sinfonía joyceana, en esta parodia del

canto de las sirenas.

Sterne y Joyce son dos escritores hermanados en su lucha por la libertad estilística y cuyas diferencias fundamentales se deben al ámbito temporal en que cada una de sus novelas fue escrita y al origen de la inspiración de sus creadores.

## VI. EL JUEGO EN TRISTRAM SHANDY y ULYSSES

Sterne y Joyce fueron dos grandes jugadores literarios. Podríamos aun llamarlos tahúres, sin que por ello cayéramos en la exageración.

El juego literario de Sterne se lleva a cabo mediante el continuo desafío al lector. La pluma es el sustituto de los naipes para Sterne, la que, según él, gobierna su juego literario: "-why do I mention it? - Ask my pen, -it governs me, -I govern not it." (T. Shandy. 403) Y como sucede en cualquier juego de azar, todos los jugadores, incluido el lector, desempeñan un papel igualmente importante. Es por ello que Sterne deja una hoja en blanco para que el lector describa a la viuda Wadman a su albedrío:

To conceive this right, -call for pen and ink -here's paper ready to your hand.- Sit down, Sir, paint her to your own mind -as like your mistress as you can- as unlike your wife as your conscience will let you- 'tis all, one to me -please but your own fancy in it. (T. Shandy, 450)

Tristram Shandy es un juego literario que el lector debe aprender para poder disfrutarlo plenamente y para participar en él en forma más amplia. La novela dará la impresión de ser un caos, a menos que el lector tome en cuenta las advertencias del autor.

The first impression of a reader who picks up Tristram Shandy is that the novel is a chaos. The action is interrupted constantly; the author continually retreats or jumpers ahead; the basic story, which is hard to find in the first place, is constantly interrupted by lengthy digressions concerning such odd topics as the effect of a nose or a name on character, or conversations about fortifications. (A Parodying...,66)

Sterne da a conocer al lector los efectos después de las causas, esta técnica de juego es el recurso que emplea este autor para lograr los episodios más divertidos de la novela:

Causes are given after effects, after deliberately implanted possibilities of false conclusions. It is Sterne's constant device. (A Parodying..., 68)

Tenemos, por ejemplo, que Tristram Shandy es el efecto; las causas que dieron lugar al efecto llamado Tristram Shandy, o sea los detalles previos a su nacimiento, nos irán siendo narrados lentamente, envueltos en una gruesa madeja de digresiones.

A Sterne se le ha acusado constantemente de plagio; en concreto, en el caso de Tristram Shandy se dice que el estilo es de Rabelais y que reproduce también casi textualmente pasajes de Anatomy of Melancholy de Burton.

Sobre el tema del plagiarismo, comenta Yorick, el alter ego de Sterne:

- For this sermon I shall be hanged,- for I have stolen the greatest part of it. (T. Shandy, 414)

Aun cuando el propio Sterne por conducto de Yorick reconoce que es un plagiario, nosotros no lo consideraríamos como tal. En primer lugar, su estilo aunque tiene características del escritor francés, entre otros, es también original, en el sentido de que Sterne les da un sello propio a las influencias que ejercen en su obra distintos autores. Asimismo, cuando reproduce en su novela casi textualmente pasajes tomados de escritos de otros autores, el "casi" implica inyectar a esos pasajes una enorme dosis de humor y mayor riqueza en el lenguaje.

La relación lúdica de Joyce con su lector no es abierta como la de Sterne. Toda la novela Ulysses está hecha para mantener activa la memoria del lector, y de ésta dependerá en gran parte el placer que se obtenga de la lectura de la obra. EL juego literario de Joyce es mucho más complejo que el de Sterne. Cada capítulo contiene una técnica de juego distinta, donde el lector tendrá que captar las diferentes reglas a fin de poder participar y comprender más ampliamente el sentido del juego.

Tenemos, por ejemplo, el capítulo "Las Sirenas", donde Joyce juega a compositor y director de ópera:

I wrote this chapter with the technical resources of music. It is a fugue with all musical notations: piano, forte, ralletanto, and so on. A quintet occurs in it, too, as in the Meistersinger, my favorite Wagnerian opera... (James Joyce, 473).

En "Los Bueyes del Sol", el juego consistirá en parodiar la concepción y el nacimiento humanos:

Bloom is the spermatozoon, the hospital the womb, the nurse the ovum, Stephen the embryo... (James Joyce, 490)

En "Itaca", Joyce jugará al catecismo laico:

I am writing "Itaca" in the form of a mathematical catechism... (James Joyce, 516)

Y en "Penélope", además de jugar al matemático, Joyce juega al geógrafo:

Penelope is the clou of the book. The first sentence contains 2500<sup>5</sup> words. There are eight sentences in the episode. It begins and ends with the female word yes. It turns like the huge earth ball slowly surely and evenly, round and round spinning, its 4 cardinal points being the female breasts, arse, womb and cunt expressed by words because, bottom (in all uses bottom button, bottom of the class, bottom of the sea, bottom of his heart), woman, yes. Though probably more obscene than any preceding episode it seems to me to be perfectly sane full amoral fertilisable untrustworthy engaging shrewd limited prudent indifferent Weib. Ich bin der Fleisch der stets bejaht. (James Joyce, 516-517)

Consciente de su habilidad como jugador literario, Joyce califica a "Circe" como su mejor técnica de juego en toda su novela Ulysses: "I think it is the best thing I have ever written." (James Joyce, 511)

El estilo literario de Sterne con su novela Tristram Shandy podría definirse como el arte de la digresión y los juegos tipográficos. El de Joyce en Ulysses, como la diversidad de técnicas literarias que forman una unidad.

VII. EL TIEMPO Y EL ESPACIO EN TRISTRAM SHANDY Y ULYSSES

Sterne y Joyce se rebelaron en contra de la narración estrictamente cronológica o lineal de los acontecimientos en la novela y la escasa o nula variedad de lugares que imponía la técnica narrativa tradicional.

Ambos escritores se dieron a la tarea de buscar un recurso estilístico que les permitiera libertad absoluta en cuanto al tiempo y el espacio en la narrativa.

La técnica estilística desarrollada por Sterne en este sentido, fue la asociación de ideas, que consiste en que todo lo narrado se localice en la mente de los personajes, de este modo, el tiempo y el espacio varía justificadamente con la misma rapidez con que las ideas fluyen en la mente.

Sterne...can manipulate until we are giddy without any breach of narrative authenticity, since every transition is part of the hero's mental life, which, of course, is very little concerned with chronological order. As a result Sterne is able to arrange the elements of his novel into whatever sequence he pleases. (The Rise of the Novel, 293)

Sterne incorpora en su técnica narrativa la doctrina filosófica de Locke que continuaría Hume, y cuyo postulado principal es precisamente la asociación de ideas, por lo que en la memoria radica el núcleo del conocimiento humano.

Locke had defined personal identity as an identity of consciousness through duration in time; the individual was in touch with his own continuing identity through memory of his past thoughts and actions. This location of the source of personal identity in the repertoire of its memories was continued by Hume: 'Had we no memory, we never should have any notion of causation, nor consequently of that chain of causes and effects, which constitute our self or person'. Such a point of view is characteristic of the novel; many novelists, from Sterne to Proust, have made their subject the exploration of the personality as it is de-

finied in the interpenetration of its past and present self-awareness. (The Rise of the Novel, 21)

Todo personaje en Tristram Shandy cobra vida en la memoria de su narrador, quien funge también como protagonista. Tristram Shandy es el símbolo que ubica a Sterne como un innovador en la narrativa literaria, ya que el relato se lleva a cabo mediante la reflexión, es decir, las anécdotas equivalen a una serie de representaciones o ideas a la luz de la relación causa-efecto, relación que no había sido explorada por otros escritores quienes se concretaban a la narración lineal de acontecimientos.

El perfil de los personajes de Sterne nace de la personificación de una memoria central llamada narrador que da, asimismo, origen a otras memorias subordinadas que representan a los demás personajes de la novela. El universo de los personajes de Sterne se extenderá en forma proporcional a la capacidad de remembranza de su narrador.

Sterne al convertir la asociación de ideas en técnica narrativa, es decir, poner en palabras el funcionamiento de la memoria, entendida ésta como una corriente de representaciones asociadas entre sí, para constituir, de acuerdo a los postulados de Locke y Hume, el núcleo del entendimiento humano, amplió enormemente el universo literario, ya que por más extensa que sea una novela, siempre dará la impresión de constituir sólo una pequeña porción sacada de ese ente infinito llamado vida psíquica.

Joyce, por su parte, rompió con la tiranía cronológica y la estrechez de espacio, mediante el recurso del 'monólogo interior' o 'corriente de conciencia'. La memoria, tal como sucede en Sterne, tiene una función muy importante en sus personajes, por lo que, podríamos afirmar, la técnica de asociación de ideas en la narrativa de Sterne, es precursora del 'monólogo interior' de Joyce.

Sterne's very flexible handling of the time scheme of his novel prefigures the break with the tyranny of chronological order in the conduct of narrative which was made by Proust, Joyce and Virginia Woolf, and Sterne therefore found renewed critical favour in the 'twenties' as a precursor of the moderns. (The Rise of the Novel, 292)

El 'monólogo interior' llevado por Joyce a su más alta expresión, tiene como antecedentes también, además de Sterne, a Dujardin, George Moore, Tolstoy, Stanislaus Joyce y, desde luego, aun con la negación del propio Joyce, a Freud.

He had observed approaches to the interior monologue in Dujardin, George Moore, Tolstoy, even his brother's journal. He had toyed with Freud's theories of verbal association...(James Joyce, 368)

Entre algunos de los filósofos que influyeron en la obra de Joyce, podríamos citar a Aristóteles, de quien tomaría, entre otras ideas, la función catártica de la literatura que, en Joyce, se enriquecería adquiriendo un sentido casi eucarístico, heredado del cristianismo, y cuyas manifestaciones serían denominadas por Joyce como 'epifanías'.

The epiphany was the sudden 'revelation of the whatness of a thing', the moment in which 'the soul of the commonest object...seems to us radiant'. The artist, he felt, was charged with such revelation, and must look for them not among gods but among men, in casual,

unostentatious, even unpleasant moments. He might find 'a sudden spiritual manifestation' either 'in the vulgarity of speech or of gesture or in memorable phase of the mind itself'. Sometimes the epiphanies are 'eucharistic', another term arrogantly borrowed by Joyce from Christianity and invested with secular meaning. These are moments of fullness or of passion. Sometimes the epiphanies are rewarding for another reason, that they convey precisely the flavour of unpalatable experiences. The spirit, as Joyce characteristically held, manifested itself on both levels. (James Joyce, 87)

Por otra parte, Joyce se opone a Aristóteles en sus concepciones de tiempo y espacio, que para el filósofo esta- gírita debían tener como límites una sola revolución solar y un solo lugar; en su clasificación de la tragedia en un nivel superior al de la comedia y en el propósito moral del arte.

He (Joyce) argued that comedy is superior to tragedy in that it makes for joy while tragedy makes for sorrow, the sense of possession in the one being superior to the sense of deprivation in the other...(James Joyce, 120)

...He (Joyce) insists that art moves towards an es- thetic, not a moral or otherwise end...(James Joyce, 120)

De Aquino, Joyce adoptaría su teoría estética para justificar la exclusión de la didáctica como propósito fun- damental del arte.

Joyce had looked into Thomas Aquinas enough to know Thomas' doctrine that those things are beautiful which when seen please us, and had hit upon the idea of isolating this dictum from Thomas' theory of final causes and using it as the basis for excluding in- struction from among the purpose of art...(James Joyce, 61)

También Joyce reconocería en Aquino a su maestro en la técnica de disociación de personajes; es decir, incorporar en uno solo o varios personajes de su novela, característi- cas afines a uno o varios individuos de la vida real.

Each adventure is so to say one person although it is composed of persons -as Aquinas relates of the angelic hosts. (James Joyce, 536)

De esta técnica joyceana hablaría también su hermano Stanislaus:

In his notes to Joyce's brother's journal The Dublin Diary of Stanislaus Joyce (1962) Professor G. H. Healey of Cornell has shown how Dublin friends and acquaintances of the author turn up in one, or two, or even three of James Joyce's continuing fictions... (Notes on Literature, 2)

Creemos que la disociación en los personajes joyceanos no solamente se debe a la influencia de Aquino, sino que es también herencia freudiana, particularmente a la técnica psicoanalítica relativa a la interpretación de los sueños creada por el psiquiatra austriaco.

Giordano Bruno legó a Joyce su concepción de la coincidencia de contrarios.

...And among philosophers he found an unexpected master in Giordano Bruno...Bruno's theory of an ultimate unity and its terrestrial division into contraries attracted Joyce, perhaps, because he saw his art as reconciler of those opposites within his own mind. (James Joyce, 61)

La teoría de Vico sobre la imaginación está presente en la obra de Joyce.

La poesía es para él (Vico) el lenguaje de la infancia y la expresión de recuerdos sensibles: "Puesto que el hombre no puede designar una cosa por su nombre propio, la señala al principio por sus causas o sus efectos más sensibles". De este modo explica Vico las metáforas, la imaginación poética, por las expresiones espontáneas y concretas del niño, que forman la base del lenguaje poético. (Historia de la Estética, 216)

En los personajes joyceanos las imágenes infantiles y juveniles son de gran importancia, haciéndose evidente la influencia de Vico.

Joyce begins by insisting on the psychological theory that 'the features of infancy' belong to a portrait as much as the features of adolescence. The past has no 'iron memorial aspect', but implies 'a fluid succession of presents'. What we are to look for is not a fixed character but a 'individuating rhythm' not 'an identificative paper but rather the curve of an emotion'. This conception of personality as river rather than statue is premonitory of Joyce's later view of consciousness. (James Joyce, 150)

Aunque Joyce siempre negó la influencia de Freud en su obra, reconoce a Vico precisamente como precursor de Freud: "Joyce remarked that Freud had been anticipated by Vico". (James Joyce, 351)

Sterne y Joyce partieron de la misma inquietud de liberar a la narrativa de los límites tradicionales de tiempo y espacio. Sterne logró esa libertad dotando a sus personajes de memoria, la cual hizo manifiesta mediante la forma conversacional de expresión. Por su parte, Joyce lograría esa misma libertad con el 'monólogo interior', donde el lector tendría acceso no sólo a la memoria de los personajes, sino a lo que ven, piensan y a la manera en que estas actividades afectan al subconsciente.

In Ulysses I have recorded, simultaneously, what a man says, sees, thinks, and what such seeing, thinking, saying does, to what you Freudians call the subconscious...(James Joyce, 538)

Por su parte, Sterne nos muestra la mente de sus personajes como un flujo interminable de recuerdos que habrán de manifestarse mediante la conversación. La mente de los personajes de Joyce será más compleja, los recuerdos de la infancia y juventud tendrán repercusiones más profundas. La forma de expresión habrá evolucionado de la claridad de la conversación al simbolismo y elaboración del discurso propio de personajes dotados de subconsciente.

lanto en Iristram Shandy como en Ulysses el tiempo  
consiste en un presente intemporal o sucesión de presentes,  
y el espacio se diversificará al ritmo de la dinámica mental.

### VIII. C O N C L U S I O N E S

Es evidente que al comparar dos obras de este tipo, las diferencias son más importantes que las semejanzas, para dos escritores de origen irlandés alocados a la comicidad y lo lúdico.

Cada una de las diferencias que encontramos entre Tristram Shandy y Ulysses constituye la evidencia de algún aspecto del desarrollo alcanzado por la técnica narrativa de la primera mitad de nuestra era, con respecto al siglo XVIII.

La mujer en Sterne es hermosa, torpe e ignorante, su papel de madre es puramente biológico; el padre, el tío, el maestro, etc., es decir, seres del sexo masculino, serán los encargados de su formación intelectual, porque la madre no tiene capacidad para impartir educación a sus hijos, como es el caso de la madre de Tristram Shandy. Además de belleza y fertilidad, los personajes femeninos de Sterne tienen también apetitos sexuales que no se atreven a manifestar abiertamente, como la viuda Wadman, cuya expresión verbal es extremadamente limitada.

La mujer en Joyce es también un ser muy inferior con respecto a los personajes masculinos, pero su función de madre como pilar de la familia, se le reconoce ampliamente:

"Home always breaks up when the mother goes." (Ulysses, 151)

Sus apetitos sexuales son diametralmente más fuertes que los de los personajes femeninos de Sterne; y los manifiestan con elocuencia. El extenso monólogo de Molly, es el ejemplo más significativo de la concepción joyceana del personaje femenino. Efectivamente, Molly tiene un capítulo completo para

expresarse libremente; pero esa libertad que le concede su autor para expresarse la usa para confesar sus experiencias y deseos eróticos:

...unless I paid some nice-looking boy to do it since I cant do it myself a young boy would like me...  
(Ulysses, 661)

...I wished he was here or somebody to let myself go with and come again like that I feel all fire inside me  
...(Ulysses, 675)

...Im always like that in the spring Id like a new fellow every year...(Ulysses, 681)

Su desmedida preocupación por las cosas materiales:

...my hand is nice like that if I only had a ring with the stone for my month a nice aquamarine Ill stick him for one and a gold bracelet...(Ulysses, 666)

...God here we are as bad as ever after 16 years how many houses were we in at all Raymond Terrace and Ontario terrace and Lombard street and Holles street and he goes about whistling every time were on the run again his huguenots or the frogs march pretending to help the men with our 4 sticks of furniture...(Ulysses, 693)

Y para hacer alarde de su ignorancia:

...white Arsenic she puts in his tea off flypaper wasnt it I wonder why they call it that if I asked him hed say its from the Greek leave us as wise as we were before...(Ulysses, 665)

...the Aristocrats Masterpiece he brought me another time as if we hadnt enough of that in real life without some old Aristocrat or whatever his name is...(Ulysses, 694)

De Sterne a Joyce el personaje femenino evolucionó únicamente en cuanto a su grado de expresión, de la carencia de opinión propia de la Sra. Shandy que prácticamente se convierte en el eco de las aseveraciones de su esposo y las frases entrecortadas de la viuda Wadman de Sterne, se llega a la elocuencia de Molly, pero ambos autores delinean sus perso-

najes femeninos desde una perspectiva machista; el dominio del instinto sobre la razón, la superficialidad y la ignorancia son características afines de las mujeres creadas por ambos autores.

El placer que la lectura de estas dos novelas proporcionará al lector será del tipo que Barthes designa como goce:

El que pone en estado de pérdida, desacomoda (tal vez incluso hasta una forma de aburrimiento), hace vacilar los fundamentos históricos, culturales, psicológicos del lector, la congruencia de sus gustos, de sus valores y de sus recuerdos, pone en crisis su relación con el lenguaje. (El placer del texto, 25)

Desde luego, de Sterne a Joyce, el grado de goce en la lectura se habrá elevado muchísimo. Si Sterne nos hacía gozar con sus "travesuras" literarias, Joyce nos divertirá con sus "perversiones".

De Sterne a Joyce, la estructura anatómica de los personajes habrá evolucionado enormemente. Al sistema óseo y muscular de los que Sterne dotó a sus personajes, Joyce añadirá el aparato digestivo, el respiratorio, el urinario y el reproductor.

El juego en Sterne y Joyce se manifestará también como evolución. El juego de Sterne es objetivo, se lleva a cabo mediante un diálogo permanente con el lector; Joyce obligará al lector a participar en un juego subjetivo intenso, sin que exista diálogo alguno entre autor y lector.

Los dos escritores tendieron un puente literario que les permitiera atravesar airoso cualquier obstáculo surgido en el ejercicio de su libertad de creación artística. El puente de Sterne es la "asociación de ideas" y su

lenguaje la prosa pura; el de Joyce es el "monólogo interior", y su lenguaje la prosa poética. De un puente a otro, se consolidó un material literario de enorme importancia para las letras contemporáneas: dotar a los personajes de un subconsciente, es decir, poner en palabras los misterios de la psiquis humana. *conclusion*

La obra de Sterne nos muestra un mundo donde la supervivencia depende del ingenio alimentado por el conocimiento. Así, mediante estos ejercicios intelectuales sus personajes solucionarán sus problemas o, por lo menos, obtendrán la fortaleza espiritual para afrontarlos.

Por su parte, Joyce hizo de la épica homérica un canto cotidiano susceptible de ser interpretado por personajes aparentemente comunes en cualquier ciudad del mundo contemporáneo a la primera mitad de nuestro siglo. *conclu*

El mundo joyceano es dual en varios sentidos. Es un mundo hecho a imagen y semejanza del hombre. Si al hombre de la primera mitad del siglo XX se le descubrió el subconsciente, Joyce nos demuestra que el mundo también posee subconsciente:

...Le langage est envahi de la double présence d'un double inconscient, celui du monde aussi bien que celui du moi. Dans sa fable universelle, tout parle, comme le remarque Bloom en lui-même, en entendant la linotype du 'Freeman's Journal' cracher ses paquets de journaux: (Slltt...Slltt...) Pareillement Stephen se promenant le long du rivage protéen entend parler, en una langue informe et gargouillante, le vieux promontoire de Howth...(L'Hérésie de James Joyce, 209)

La dualidad de lo objetivo y lo subjetivo están presentes tanto en los personajes de Joyce como en la atmósfera

que los rodea. Como ejemplo de este dualismo tenemos extensos monólogos interiores donde la psiquis aflora a torrentes como en "Penélope" y, por otra parte, descripciones meticulosas de objetos como en "Itaca":

...In its last two books the graphic presentation of Molly Bloom's daydream and the cataloguing of the contents of her husband's drawers are defiantly unadulterated examples of the adjustment of narrative manner to the subjective and the objective poles of dualism. (The Rise of the Novel, 296)

Los dos autores desafiaron a la crítica conservadora y gracias a su actitud innovadora es que sus obras constituyeron el clímax del desarrollo novelístico de sus respectivas épocas.

Tristram Shandy debe gran parte de su fama al hecho de que fue escrita en la época en que se iniciaba el género novelístico en Inglaterra.

Defoe, Fielding, Smollet y Richardson, las figuras de la narrativa contemporánea a Sterne, tuvieron como denominador común de sus novelas Robinson Crusoe, Tom Jones, Roderick Random y Pamela, la descripción detallada y crónológica de los sucesos sobresalientes en las vidas de sus protagonistas.

Sterne, en su afán de singularidad, incorporó en la novela fragmentos ensayísticos sobre diversos temas, a la manera de Burton y Browne, pero transformándolos en cómicos.

Tristram Shandy por su naturaleza, podría ser considerada como curiosidad o experimento literario, pero, a la vez, tendríamos que reconocer que hizo escuela, pues encontramos cualidades sternianas en otras obras de este género. Parti-

cularmente, Sterne fue de gran influencia en la literatura alemana, en ese movimiento que había de culminar en la "ironía trascendental", cuyas figuras principales fueron Solger y Jean-Paul Richter.

En Joyce la influencia sterniana se hace evidente en las continuas digresiones o interpolaciones que encontramos a lo largo de toda la novela Ulysses, en la inclusión de diversos temas tratados en forma ensayística y en las innumerables frases ingeniosas.

En la literatura hispanoamericana encontramos paralelismos entre el "ingenio erudito" de Sterne y la llamada "estética de la inteligencia" borgeana.

Joyce es un autor universal, tanto por la influencia que recibió de diferentes escritores de diversas nacionalidades y épocas, entre los que podríamos mencionar a Shakespeare, Proust y George Moore; como a los que ha influido con su novela Ulysses. La influencia de Joyce ha sido tal, que podríamos afirmar, que casi todos los escritores que lo sucedieron tienen en mayor o menor grado características afines a su estilo. Pero entre los autores que destacan como auténticos herederos de Joyce, se encuentran William Faulkner, García Márquez, Carpentier, Nabokov y Vargas Llosa.

Efectivamente, las dos obras han creado controversias tanto en el nivel ético como en el formal, pero los dos autores han trascendido. El tiempo, verdadero juez de toda obra de arte, les ha asignado un lugar importante en las letras universales.

La pornografía en el arte, parece ser también un asunto

temporal, es decir, lo que en una época se consideró obsceno, al transcurrir del tiempo, deja de serlo. Las audacias de Sterne en Tristram Shandy que tanto escandalizaron a un sector de la sociedad de su tiempo, ahora, de ninguna manera las podríamos calificar como escandalosas.

Las alusiones muy explícitas sobre sexo y las funciones fisiológicas en Joyce, constituyeron el núcleo de la supuesta inmoralidad de Ulysses. Precisamente el referirse en forma tan detallada a estos temas, permitió a Joyce reflejar la realidad en forma más exacta. Joyce dio a estos aspectos de la existencia humana en el campo literario, un valor comparable al que Freud dio a la sexualidad en el mundo de la psicología.

La obscenidad en el arte no existe, el arte trasciende la moral, toda actividad humana ya sea real o producto de la imaginación es susceptible de ser sublimada por el talento del artista. Los temas más escabrosos, las escenas más grotescas, los sentimientos más abyectos, alcanzarán lo sublime gracias a la estética.

El aquelarre con sus ritos sangrientos, la traición, el crimen o el incesto, han sido temas dignos de grandes obras del arte universal como los "Caprichos" de Goya, los dramas shakespeareanos o las tragedias griegas.

Coincidimos con Oscar Wilde en que no hay libros morales o inmorales; únicamente libros bien escritos o mal escritos.

Sterne y Joyce pertenecen a esa tendencia de la literatura que tiene como cualidad principal derribar los linderos

de la forma en aras de alcanzar la plena libertad imaginativa.

Nosotros apoyamos la tesis de que este tipo de literatura constituye una valiosa aportación al arte literario, ya que abre al escritor un cúmulo de posibilidades que quedarían canceladas en los esquemas literarios convencionales. Respecto a su carencia de perspectiva o sentido, consideramos que, tal como sucede en el diálogo socrático, de la reducción al absurdo surgen las grandes verdades. Estamos completamente de acuerdo con Luckács en que "quiéralo o no, todo escritor habla del destino de la humanidad" y en que la esencia de toda creación literaria se expresa en la pregunta "¿qué es el hombre?" Pero, desde luego, tanto el destino de la humanidad como la búsqueda de la esencia del ser humano habrá de manifestarse en el campo literario a la luz de la estética. Así, la suerte del género humano podrá ser ilustrada utilizando los más diversos y hasta inesperados colores e imágenes, porque creemos que la misión principal de todo escritor es sublimar la vida a través del arte de la palabra. *conclusión*

El ser humano en la literatura será siempre un personaje que acusará los vicios y virtudes de la sociedad contemporánea a su creador y que, al mismo tiempo, constituirá un prototipo de ser humano por tratarse de un producto estético. Toda obra literaria, aun la menos realista, es únicamente un reflejo de la vida. Por ello, el escritor tiene todo el derecho de modificar a su elección las leyes que han de regir ese mundo ficticio de su creación y aun de crear-

las, porque, finalmente, la literatura como cualquier otra manifestación artística, es un producto de la creación humana que estará en continua evolución a la par que la humanidad misma. Naturalmente, la obra en su conjunto también reflejará la tendencia ideológica de su autor; dicha tendencia no será necesariamente un factor que garantice la calidad artística de su obra. Existen obras que nos muestran un panorama progresista del mundo, con paupérrima calidad artística; obras reaccionarias con excelentes cualidades literarias y, por último, obras progresistas o reaccionarias de gran valor.

Creemos que la literatura ideal contemporánea tendrá que hermanar la calidad artística que habrá de alimentarse necesariamente de innovaciones por constituir éstas el resultado de la evolución literaria, con la intención testimonial que conllevará la denuncia y quizá, de estos medios, pueda surgir la perspectiva que reclama Luckács y que haría de la obra literaria además de un producto estético, un oráculo de esperanza. Y cuando el arte literario alcance este nivel ideal, indiscutiblemente que Laurence Sterne y James Joyce con sus novelas Tristram Shandy y Ulysses seguirán gozando del reconocimiento universal como grandes aportadores de esa dimensión artística que propugna por la libertad como elemento necesario para la consolidación del arte verdadero.

BIBLIOGRAFIA

Anzieu, Didier; Besdine, Mattheu; Gillaumin, Jean; Jacques, Elliot; Mathieu, Michel.

Psicoanálisis del Genio Creador

Editorial Vancu

Buenos Aires, 1978

Bajtín, Mijail M.

Problemas de la Poética de Dostoievski

Traducción Tatiana Bubnova

Fondo de Cultura Económica

México, 1986

Baker, Ernest A.

The History of the English Novel

The Novel of Sentiment and the Gothic Romance

H. F. & G. Witherby

London, 1942

Barthes, Roland

El Placer del Texto y Lección Inaugural

Traducción Nicolás Rosa (El placer del texto)

Traducción Oscar Terán (Lección inaugural)

Siglo Veintiuno Editores, S. A. de C. V.

México, 1986

Bayer, Raymond

Historia de la Estética

Traducción Jasmin Reuter

Fondo de Cultura Económica

México, 1980

Carasso, Jean-Pierre

El Rumor Irlandés

Traducción Alejandro Licon

Siglo Veintiuno Editores, S. A.

México, 1972

Dynník, M. A.; Iovchuk, M.T.; Kedrov, B.M.; Mitin, M.B.;

Trajtenberg, O. V.

Historia de la Filosofía

Academia de Ciencias de la U. R. S. S.

Instituto de Filosofía

Traducción Adolfo Sánchez Vázquez

Editorial Grijalbo, S. A.

México, 1960

Ellman, Richard

James Joyce

New York - Oxford University Press

United States, 1959

Gutiérrez Sáenz, Raúl

Historia de las Doctrinas Filosóficas

Editorial Esfinge, S. A.

México, 1977

Howes, Alan B.  
Sterne the Critical Heritage  
Richard Clay (The Chaucer Press) Ltd.  
Great Britain, 1974

Iser, Wolfgang  
"Doing Things in Style: An Interpretation of the 'Oxen of the Sun'  
in James Joyce's Ulysses"  
The Implied Reader  
The Johns Hopkins University Press  
Baltimore & London, 1974.

Jefferson, D. W.  
Laurence Sterne  
Writers & their work  
Longmans, Green & Co. Ltd.  
Great Britain, 1968

Joyce, James  
Ulises  
Traducción José Ma. Valverde  
Vol. I y II  
Editorial Bruguera, S. A.  
Barcelona, España, 1980

Joyce, James  
Ulysses  
Penguin Books, Ltd.  
Great Britain, 1980

Kermode, Frank and Hollander, John  
The Oxford Anthology of English Literature  
Vol. I and II  
Oxford University Press  
London, 1973

Levin, Harry  
Estudios sobre los Modernistas  
Traducción Aníbal Leal  
Editorial Fraterna  
Buenos Aires, Argentina 1986

Lodge, David  
Write On; Occasional Essays '65 - '85  
"My Joyce"  
London, 1986

Luckács, Georg  
Significación Actual del Realismo Crítico  
Traducción María Teresa Toral  
Ediciones Era, S. A.  
México, 1984

Macmahon, Bryan  
Here's Ireland  
Willmer Brothers Limited  
England, 1971

Mayoux, Jean-Jacques  
"L'Hérésie de James Joyce"  
English Miscellany  
Editor Mario Praz  
The British Council  
Rome, 1951

Moss, Roger  
"Difficult Language: The Justification of Joyce's Syntax in  
Ulysses"  
The Modern English Novel  
Edited by Gabriel Josipovici  
Open Books Publishing Ltd.  
Great Britain, 1976

Page, Norman  
Speech in the English Novel  
Longman Group Limited  
London, 1973

Pichardo. Paredes, Josafat  
Rabelais: La Educación y el Renacimiento Francés  
Secretaría de Educación Pública  
México, 1986

Priestley, J. B.  
The English Comic Characters  
The Bodley Head Ltd.  
London, 1963

Shklovsky, Viktor  
"A Parodying Novel: Sterne's Tristram Shandy"  
O Teori Prozy  
Traducción W. George Isaak  
Moscú, 1929

Stanford, Derek  
James Joyce  
Notes on Literature Number 86  
The British Council  
London, 1968

Sterne, Laurence  
The Life & Opinions of Tristram Shandy Gentleman  
Penguin English Library  
Great Britain, 1981



Traill, H. D.  
Sterne  
Macmillan and Co.  
London, 1889

Watt, Ian  
The Rise of the Novel  
Chatto and Windus Ltd.  
London, 1957